

TRANSCRIPTION + TRANSLATION
“MY FIRST WONDERGIG”

CAPTION # / TIMECODE	ENGLISH	WELSH - CYMRAEG
0001 10:00:00:00 10:00:03:18	My first gig with Wonderbrass was an outdoor gig.	Gig awyr agored oedd fy ngig cyntaf i gyda Wonderbrass
0002 10:00:03:23 10:00:07:22	At the Half Marathon, standing at the top of the hill on Fair oak Road,	Yn yr Hanner Marathon, yn sefyll ar ben y bryn ar Heol Fair oak,
0003 10:00:08:03 10:00:10:10	cheering everyone along as they passed.	yn bloeddio ar bawb wrth iddyn nhw fynd heibio.
0004 10:00:10:19 10:00:14:18	My first gig with Wonderbrass was in Tiny Rebel in Cardiff.	Fy ngig cyntaf gyda Wonderbrass oedd yn Tiny Rebel yng Nghaerdydd.
0005 10:00:15:02 10:00:17:16	I felt like I didn't want to let anyone down.	Ro'n i'n teimlo fel bod fi ddim eisiau siomi neb.
0006 10:00:18:01 10:00:20:15	It's so relaxed when we play street gigs.	Mae e mor hamddenol pan rydyn ni'n chwarae gigs ar y stryd.
0007 10:00:20:20 10:00:23:17	It was such a good atmosphere and a great vibe,	Roedd yr awyrgylch mor dda ac yn wefreiddiol.
0008 10:00:23:22 10:00:26:01	I didn't want to get off stage.	Do'n i ddim eisiau gadael y llwyfan.
0009 10:00:26:10 10:00:28:19	I think it was a street gig, yes it was.	Dw i'n credu taw gig stryd oedd hi, oedd.
0010 10:00:29:00 10:00:33:00	I think it was one of the SWICA parades.	Un o orymdeithiau SWICA, dw i'n credu.

<p>0011 10:00:33:05 10:00:38:10</p>	<p>We played at the back of Newport somewhere for a yacht club Christmas party.</p>	<p>Gwnaethon ni chwarae yn strydoedd cefn Casnewydd yn rhywle ar gyfer parti Nadolig clwb hwyllo.</p>
<p>0012 10:00:38:15 10:00:42:13</p>	<p>I realised then the whole gig thing was going to be a big, scary thing,</p>	<p>Sylweddolais i wedyn bod yr holl beth gigio yma yn mynd i fod yn beth mawr, brawychus,</p>
<p>0013 10:00:42:18 10:00:46:0</p>	<p>and it was very different to playing in rehearsals.</p>	<p>ac roedd hi'n wahanol iawn i chwarae mewn ymarferion.</p>
<p>0014 10:00:47:13 10:00:49:20</p>	<p>It was thrilling and scary.</p>	<p>Roedd hi'n wefreiddiol ac yn frawychus.</p>
<p>0015 10:00:51:20 10:00:56:05</p>	<p>It worked out really well, because we had a weekend away at Druidstone</p>	<p>Gweithiodd hi allan yn dda iawn, oherwydd aethon ni i ffwrdd i Druidstone am y penwythnos</p>
<p>0016 10:00:56:10 10:00:59:17</p>	<p>where we did workshops and practiced the whole set.</p>	<p>er mwyn cymryd rhan mewn gweithdai ac i ymarfer y set gyfan.</p>
<p>0017 10:01:00:09 10:01:03:09</p>	<p>It was good fun, it was enjoyable.</p>	<p>Roedd e'n hwyl a fe wnes i fwynhau'r profiad.</p>
<p>0018 10:01:03:14 10:01:09:14</p>	<p>A couple of pieces were a little bit - "Sorry, what are we playing here?"</p>	<p>Roedd cwpl o'r darnau ychydig bach yn - "Sori, beth ydyn ni'n chwarae?"</p>
<p>0019 10:01:09:19 10:01:12:05</p>	<p>"How does this one go?!" You get to grips with it eventually and everybody's really encouraging and helpful,</p>	<p>"Sut mae hon yn mynd?!" Rydych chi'n mynd i'r afael â hi yn y pen draw ac mae pawb yn gymwynasgar iawn,</p>

0020 10:01:12:10 10:01:18:05	so it's good.	felly mae'n dda.
0021 10:01:18:14 10:01:20:10	Having come from a very disciplined brass band type of environment...	Ro'n i wedi dod o gefndir band pres disgybledig iawn...
0022 10:01:20:15 10:01:25:23	You're used to having what you're playing written down in what order.	Ti wedi dod i arfer â chael yr hyn rwyt ti'n ei chwarae wedi'i ysgrifennu i lawr mewn rhyw drefn arbennig.
0023 10:01:26:04 10:01:32:05	..the creativity, and it's a bit more loose.	..y creadigrwydd, ac mae'n fwy rhydd.
0024 10:01:32:14 10:01:35:02	Getting together and creating that point in time	Dod at ein gilydd a chreu yr adeg yna
0025 10:01:35:07 10:01:39:10	where people all feel connected, in a way,	Ile mae pawb yn teimlo'n gysylltiedig, mewn ffordd.
0026 10:01:39:15 10:01:42:12	it's something unique with Wonderbrass.	Mae'n rhywbeth unigryw gyda Wonderbrass.
0027 10:01:42:21 10:01:45:08	I was there half an hour before we were due to play,	Ro'n i yno am hanner awr cyn i ni i fod i chwarae,
0028 10:01:45:17 10:01:48:11	and there was no sign of anybody else until about five minutes before	a doedd neb arall o gwmpas tan tua phum munud cyn i ni i fod ar y llwyfan
0029 10:01:48:16 10:01:52:10	when they appeared from the bar.	pan ymddangosodd pawb o'r bar.
0030 10:01:52:15 10:01:54:12	I said to Anthony, "What are we playing?" and he said, "We'll find out now."	Dywedais i wrth Anthony, "Beth ydyn ni'n chwarae?" a meddai, "Fe gawn ni wybod nawr."

0031 10:01:54:17 10:01:58:22	I found myself on stage at the Brecon Jazz Festival	Ffeindiais fy hun ar y llwyfan yng Ngŵyl Jazz Brecon
0032 10:01:59:03 10:02:02:00	next to experienced trombonists, pretending I knew what I was doing.	wrth ymyl trombonyddion profiadol, yn esgus fy mod i'n gwybod beth o'n i'n ei wneud.
0033 10:02:02:05 10:02:06:08	"Isn't there a setlist?" He said, "No, you just play whatever Rob announces."	"Oes rhestr o ganeuon?" Meddai, "Na, dim ond beth mae Rob yn ei gyhoeddi."
0034 10:02:06:13 10:02:11:04	"Oh, right, OK then."	"O, iawn, iawn."
0035 10:02:11:09 10:02:13:03	I just love being on stage.	Dw i wrth fy modd ar y llwyfan.
0036 10:02:13:08 10:02:15:12	I really enjoyed it, and walking around with a little badge that says 'musician'.	Fe wnes i fwynhau yn fawr, ac yn cerdded o gwmpas gyda bathodyn bach yn dweud 'cerddor'.
0037 10:02:15:21 10:02:20:15	I was posing a little bit, really.	Ro'n i'n posio ychydig, a dweud y gwir.
0038 10:02:20:20 10:02:22:23	And then one day Rob went around the room at rehearsals	Ac yna, un diwrnod, aeth Rob o amgylch yr ystafell mewn ymarferion
0039 10:02:24:19 10:02:28:00	and asked if everyone was available.	a gofyn oedd pawb ar gael.
0040 10:02:28:05 10:02:30:19	I was always going to say yes. I say yes to everything really.	Ro'n i bob amser yn mynd i ddweud ie. Dw i'n dweud "Ie" i bopeth, a dweud y gwir.

0041 10:02:31:00 10:02:34:15	Again, another challenge, and really exciting	Unwaith eto, her arall, a chyffrous iawn.
0042 10:02:34:20 10:02:37:18	and the build-up to that was great, and I did it.	Roedd y cyfnod paratoi yn wych, a gwnes i fe.
0043 10:02:38:03 10:02:40:23	I moved relatively quickly into my first concert.	Symudais i'n gymharol gyflym i mewn i fy nghyngerdd cyntaf.
0044 10:02:41:04 10:02:45:05	I wasn't with Wonderbrass for very long before I started.	Do'n i ddim gyda Wonderbrass am hir iawn cyn i mi ddechrau.
0045 10:02:45:10 10:02:49:01	We were asked to play for the GE Summer Fete.	Gofynnwyd i ni chwarae ar gyfer y Ffair Haf GE.
0046 10:02:49:10 10:02:52:07	- It was in Hawthorn Leisure Centre. - Hot, playing outdoors, which was new for me.	- Yng Nghanolfan Hamdden Hawthorn oedd hi. - Poeth, yn chwarae yn yr awyr agored, rhywbeth newydd i fi.
0047 10:02:52:16 10:02:57:19	Playing in a car park. I've played in plenty of those since.	Chwarae mewn maes parcio. Dw i wedi chwarae mewn digon o'r rheiny ers hynny.
0048 10:02:58:01 10:03:01:09	I remember playing as we went around the leisure centre inside and outside.	Dw i'n cofio chwarae wrth i ni fynd o gwmpas y ganolfan hamdden y tu mewn a'r tu allan.
0049 10:03:01:14 10:03:05:22	There were bouncy castles.	Roedd yna gestyll bownsio.
0050 10:03:06:03 10:03:07:19	Learning to bounce sounds off walls and things like that.	Wnes i ddysgu sut i fownsio synau oddi ar y waliau a phethau felly.

<p>0051 10:03:08:04 10:03:11:20</p>	<p>I remember there was no music, I didn't know any of the notes or what was going on.</p>	<p>Dw i'n cofio doedd dim cerddoriaeth, do'n i ddim yn gwybod y nodiadau neu beth oedd yn mynd ymlaen.</p>
<p>0052 10:03:12:01 10:03:16:03</p>	<p>I was like, "Oh, my God, how am I in this situation?", but it happened.</p>	<p>Ro'n i fel, "Duw, Duw! sut ydw i wedi glanio yn y sefyllfa hon?", ond fe wnaeth e ddigwydd.</p>
<p>0053 10:03:16:08 10:03:20:14</p>	<p>It must have been six or eight weeks after joining.</p>	<p>Roedd hi tua chwech neu wyth wythnos ar ôl i fi ymuno.</p>
<p>0054 10:03:20:19 10:03:24:00</p>	<p>My first gig with Wonderbrass was in dearly departed TJ's in Newport</p>	<p>Fy ngig cyntaf gyda Wonderbrass oedd yn yr annwyl TJ's yng Nghasnewydd, sy wedi cau erbyn hyn</p>
<p>0055 10:03:24:05 10:03:29:15</p>	<p>and it was amazing.</p>	<p>ac roedd hi'n anhygoel.</p>
<p>0056 10:03:30:00 10:03:32:07</p>	<p>I couldn't believe it - on a stage where I'd watched loads of bands play growing up.</p>	<p>O'n i ddim yn gallu ei gredu e – chwarae ar yr un llwyfan ble o'n i wedi gwyllo llwyth o fandiau wrth dyfu i fyny.</p>
<p>0057 10:03:32:12 10:03:37:17</p>	<p>I just had so much fun, and then we went and had a drink afterwards.</p>	<p>Ges i gymaint o hwyl, ac yna aethon ni am ddiod.</p>
<p>0058 10:03:39:00 10:03:43:03</p>	<p>There was no pressure, people were pretty drunk at the rugby anyway,</p>	<p>Doedd dim pwysau, roedd pawb wedi meddwi ar ôl y rygbi beth bynnag,</p>
<p>0059 10:03:43:08 10:03:47:16</p>	<p>so they were throwing money at us whatever we did, and I loved it!</p>	<p>felly ro'n nhw'n taflu arian atom ni beth</p>

0060 10:03:47:21 10:03:52:05	I probably would have played one or two tunes in Cardiff.	bynnag wnaethon ni, a ro'n i wrth fy modd! Mae'n debyg y byddwn i wedi chwarae un neu ddwy gan yng Nghaerdydd.
0061 10:03:54:00 10:03:58:08	I would have been playing percussion or something like that.	Byddwn i wedi bod yn chwarae offerynnau taro neu rywbeth felly.
0062 10:03:59:00 10:04:02:05	On the few tunes I knew, Chris would give me the bass and I'd have played on those tunes	Ar yr ychydig ganeuon ro'n i'n eu nabod, byddai Chris yn rhoi'r bas i mi, a byddwn i wedi chwarae ar y caneuon hynny
0063 10:04:02:10 10:04:07:00	because he was very open and happy to let me play with him.	oherwydd roedd e'n agored iawn ac yn hapus i adael i mi chwarae gyda fe.
0064 10:04:07:05 10:04:10:15	That was really good.	Roedd hynny'n dda iawn.
0065 10:04:10:20 10:04:13:07	It was the room above Dempseys, that was my first gig.	Yn yr ystafell uwchben Dempseys, dyna oedd fy ngig cyntaf i.
0066 10:04:13:12 10:04:16:20	It wasn't Brecon Jazz or something like that, which is a really big gig	Doedd e ddim yn Jas Aberhonddu na rhywbeth felly, sy'n gig mawr iawn
0067 10:04:17:01 10:04:21:11	and easy to get panicky about, it was a nice, local gig in Cardiff.	ac yn hawdd poeni drosto fe, roedd e'n gig braf lleol yng Nghaerdydd.
0068 10:04:21:16 10:04:25:19	Get some people along from the uni course	Gofyn i bobl ar y cwrs prifysgol i ddod i wyllo.

<p>0069 10:04:26:00 10:04:30:03</p>	<p>to come along and watch.</p> <p>I don't remember the first gig. The band has done so much across the years.</p>	<p>Dw i ddim yn cofio'r gig cyntaf. Mae'r band wedi gwneud shwd gymaint dros y blynyddoedd.</p>
<p>0070 10:04:30:08 10:04:34:22</p>	<p>I think we played outside in Cardiff Bay and it was really cold.</p>	<p>Dw i'n credu ein bod ni wedi chwarae y tu allan ym Mae Caerdydd ac roedd hi'n oer iawn.</p>
<p>0071 10:04:35:20 10:04:40:05</p>	<p>We were all bundled up and we met the Cardiff Devils.</p>	<p>Ro'n i ni i gyd wedi ein lapio mewn dillad cynnes a chw'rddon ni â'r Cardiff Devils.</p>
<p>0072 10:04:40:10 10:04:43:17</p>	<p>We sat out of the songs we didn't know and we played the ones we did know.</p>	<p>Wnaethon ni ddim chwarae ar y caneuon o'n ni ddim yn eu nabod a gwnaethon ni chwarae'r rhai ro'n ni'n eu nabod.</p>
<p>0073 10:04:43:22 10:04:48:23</p>	<p>Then we played a gig with King Django in Clwb Ifor Bach.</p>	<p>Yna fe wnaethon ni chwarae gig gyda King Django yng Nghlwb Ifor Bach.</p>
<p>0074 10:04:49:04 10:04:52:14</p>	<p>We were really scared because it seemed like a really big deal.</p>	<p>Ro'n ni ofn oherwydd roedd e'n edrych fel rhywbeth mawr iawn.</p>
<p>0075 10:04:52:19 10:04:56:10</p>	<p>We got our friends and family along and there were T-shirts and posters.</p>	<p>Fe wnaethon ni wahodd ein ffrindiau a'n teulu draw ac roedd crysau-T a phosteri.</p>
<p>0076 10:04:56:15 10:05:00:14</p>	<p>It was scary but really fun as well.</p>	<p>Roedd yn frawychus ond yn hwyl hefyd.</p>

0077 10:05:00:19 10:05:03:01	The first gig I remember doing with them was the Roald Dahl gig in the centre of town.	Y gig cyntaf dw i'n cofio ei wneud gyda nhw oedd y gig Roald Dahl yng nghanol y dref.
0078 10:05:03:06 10:05:08:15	Thousands upon thousands of people were there, all sorts of things going on.	Roedd miloedd ar filoedd o bobl yno, pob math o bethau'n digwydd.
0079 10:05:09:00 10:05:12:23	I just thought it was the coolest thing and it was just amazing.	Ro'n i'n meddwl ei fod e'n cŵl iawn. Roedd e'n anhygoel.
0080 10:05:13:04 10:05:17:07	The audience feed you and encourage you.	Mae'r gynulleidfa yn eich bwydo chi ac yn eich annog chi.
0081 10:05:17:12 10:05:20:02	It's a lovely flow and I had no idea about it.	Mae'n llifo'n dda a doedd gen i ddim syniad amdano.
0082 10:05:20:07 10:05:23:14	It was an experience I'll never forget.	Fydda i byth yn anghofio'r profiad.
0083 10:05:23:19 10:05:26:13	It was an absolute carnival of music and the audience being part of the music.	Roedd yn garnifal llwyr o gerddoriaeth ac roedd y gynulleidfa yn rhan o'r gerddoriaeth.
0084 10:05:26:22 10:05:32:19	It wasn't a separate thing.	O'n nhw ddim ar wahân.
0085 10:05:33:00 10:05:34:18	There was no divide between Wonderbrass and the audience.	Doedd dim rhaniad rhwng Wonderbrass a'r gynulleidfa.
0086 10:05:34:23 10:05:38:20	Again, I was like, "This is awesome."	Unwaith eto, ro'n i fel, "Mae hyn yn anhygoel."